

¿Intimidad mistraliana?

PATRICIA RUBIO

El libro de Jaime Quezada reúne fragmentos de cartas, artículos, entrevistas, documentos oficiales y recados escritos por Gabriela Mistral a lo largo de su vida. El autor ha hurgado en archivos que guardan todavía valioso material inédito, buscando textos y apuntes, confesiones y comentarios que permitan reconstruir aspectos de la intimidad mistraliana: sus pesares y alegrías, pasiones y dolencias, preocupaciones políticas e intelectuales, fortalezas y flaquezas, curiosidades y compromisos, miedos, fijaciones y esperanzas.

Quezada ha ordenado estos textos de acuerdo al peregrinar mistraliano, componiendo cuadernos que se corresponden con sus diversos destinos: comienza con un «Cuaderno liminar (años diversos)», seguido por «Cuaderno de Coquimbo (1906-1909)», para terminar

en Long Island con el «Cuaderno de los adioses (1956)». Si bien los Cuadernos siguen una ordenación cronológica y su objetivo ha sido reunir estos textos «unitaria y armónicamente», los criterios que determinaron la secuencia interna de los textos no se precisan. Las «Notas y referencias a los cuadernos de vida», que cierran el libro, no ofrecen suficientes pistas al respecto. Cada texto va numerado, pero no es evidente la razón de la secuencia, aspecto importante si de un diario se tratara, por cuanto éste está regido por una estricta temporalidad. Tampoco señala Quezada el origen de la gran mayoría de los textos seleccionados. Sus comentarios,

si bien útiles para contextualizar los fragmentos que elige anotar, no aportan datos bibliográficos, indispensables para el estudio de la obra mistraliana. Esto permite suponer que se trata de un texto para lectores no iniciados, lo cual no significa que carezca de interés para los estudiosos, por cuanto incluye algunos escritos inéditos que sólo el avezado conocedor de la prosa y del epistolario mistraliano logrará identificar.

No estamos ante el «Diario íntimo» de Mistral (hasta donde sabemos, tal escrito no existe), por cuanto el autor de este diario íntimo es Jaime Quezada; o, dicho de otro modo, se trata de un diario íntimo ficticio.

Los textos no sólo han sido fragmentados —sólo se transcribe íntegramente una carta—, transferidos, descontextualizados y recontextualizados, sino también genéricamente intervenidos, lo cual contribuye a la ficcionalidad del texto.

Los discursos autobiográficos, que son plurales, presentan, en términos de su estatuto, características distintivas que Quezada ha elegido ignorar. Se refiere a esta colección de textos como «diario o memoria o epistolario», confundiendo así categorías que poseen rasgos diferenciadores. La diferencia entre un diario y una memoria, por ejemplo, es de carácter temporal: el diario refiere siempre al presente, en tanto que la memoria reconstruye un pasado. Se distinguen estos dos discursos de la carta, por la diversidad de destinatarios: el diario tiene a su escritor como destinatario, en tanto que la

carta constituye una forma de comunicación con otros; la memoria, por su parte, está dirigida a un público mayor, indeterminado.

Esta confusión es significativa, por cuanto revela la impropiedad de calificar esta colección de diario íntimo. Ciertamente que un escritor o escritora tiene derecho a hacer todas las propuestas discursivas que quiera. El ensayo de Jaime Quezada, quien, como se sabe, es un respetado estu-

dioso de la obra mistraliana, me parece interesante e indudablemente informará a un público que no ha tenido acceso al abundante epistolario mistraliano, a los recados y a otros escritos en prosa. No me parece, sin embargo, que ayude a conocer mejor a esa Gabriela Mistral íntima, por cuanto su voz nos llega mediatizada, interrumpida e intervenida por un texto supuestamente autobiográfico que ella no concibió.



BENDITA MI LENGUA SEA

Jaime Quezada
Editorial Planeta,
Santiago, 2002,
290 páginas.
Precio de
referencia
\$ 7900

ULISES
Librería



Novedades mensuales
Importaciones directas

Abierto de Lunes a Domingo de 10:00 a 21:00 Hrs.
Andrés de Fuenzalida 48 - Providencia
Fono: 2311013 Fax: 3354797
E-mail: libreria@ulises.cl

El Mercurio, sept. 12-XI-2002 P.5

643832